

qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Donis coeléstibus da nobis, quaésumus, Dómine, libera tibi mente servíre: ut múnera quae deférimus, interveniénte beáto Evangelísta tuo Luca, et medélam nobis operéntur, et glóriam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.
M. - Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 118, 49-50 - Meménto verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedísti: haec me consoláta est in humilitáte mea.

Sal. 118, 49-50 - Ricordati della tua parola detta al servo tuo, o Signore, nella quale mi hai dato speranza: essa è stata il mio conforto nella umiliazione.

POSTCOMMÚNIO

Ut sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quaésumus, tuis semper obedíre mandátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Praésta, quaésumus, omnípotens Deus: ut, quod de sancto altári tuo accépimus, précibus beáti Evangelístae tui Lucae, sanctíficet ánimas nostras, per quod tui esse possímus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

O Signore, onde siamo degni dei sacri doni, fa, Te ne preghiamo, che obbediamo sempre ai tuoi precetti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Fa, o Dio onnipotente: che quanto abbiamo ricevuto dal tuo santo altare, per le preghiere del tuo beato Luca Evangelista, santifichi le nostre anime, così che possiamo vivere sicuri. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Nagni Sonia, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel.: 011.972.23.21 - c/c postale n° 27934108

indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2014 - Pro manuscripto

Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Con la tua grazia fa, o Signore, che noi Ti serviamo con animo puro: affinché le offerte che Ti presentiamo, per l'intercessione del beato Luca Evangelista, operino la nostra salvezza e la nostra gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.
M. Amen.

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

XXI Domenica dopo Pentecoste San Luca, Evangelista

INTRÓITUS

Esth. 13, 9 et 10-11 - In voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósita, et non est qui possit resístere voluntáti tuae: tu enim fecísti ómnia, coelum et terram, et univérsa quae coeli ámbitu continéntur: Dóminus univérsorum tu es.

Ps. 118, 1 - Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini.

Glória Patri...

Esth. 13, 9 et 10-11 - In voluntáte tua, Dómine,...

Ester 13, 9 et 10-11 - Nel tuo dominio, o Signore, sono tutte le cose, e non vi è chi possa resistere al tuo volere: Tu facesti tutto, il cielo, la terra e tutto quello che è contenuto nel giro dei cieli:

Tu sei il Signore di tutte le cose.

Sal. 118, 1 - Beati gli uomini di condotta íntegra: che procedono secondo la legge del Signore.

Gloria al Padre...

Ester 13, 9 et 10-11 - Nel tuo dominio, o Signore,...

ORÁTIO

Famíliam tuam, quaésumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut a cunctis adversitatibus, te protegénte, sit líbera et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Intervéniat pro nobis, quaésumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangelísta: qui crucis mortificatiónem iúgiter in suo corpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Custodisci, Te ne preghiamo, o Signore, con incessante pietà, la tua famiglia: affinché, mediante la tua protezione, sia libera da ogni avversità, e nella pratica delle buone opere sia devota al tuo nome. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Intervenga in nostro favore, Te ne preghiamo, o Signore, il tuo santo Luca Evangelista: lui che, in onore del tuo nome, portò nella sua carne la mortificazione della croce. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 6, 10-17

Fratres: Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis eius. Indúite vos armatúram Dei, ut possítis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem: sed advérsus príncipes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequítiae in caeléstibus. Proptérea, accípíte armatúram Dei, ut possítis resístere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succíncti lumbos vestros in veritaté, et indúti lorícám iustítiae, et calceáti pedes in praeparatióne Evangélii pacis: in ómnibus suméntes scutum fídei, in quo possítis ómnia tela nequíssimi ígnea exstíngere: et gáeam salútis assúmíte: et gládium spíritus, quod est verbum Dei.
M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 6, 10-17

Fratelli: Fortificatevi nel Signore e nella potenza della sua virtù. Rivestitevi dell'armatura di Dio, affinché possiate resistere alle insidie del demonio. Non abbiamo infatti da lottare contro la carne e il sangue, ma contro i príncipi e le potestà, contro i dominanti di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti maligni dell'aria. Per questo prendete tutti l'armatura di Dio, onde possiate resistere nel giorno cattivo, e, avendo tutto eseguito, rimanere fermi. Tenete cinti i vostri lombi con la verità; rivestitevi della corazza di giustizia; calzate i piedi con la prontezza per annunziare il Vangelo di pace; soprattutto date di mano allo scudo della fede, col quale possiate estinguere tutti gli infuocati dardi del maligno; e prendete l'elmo della salute, e la spada dello spirito, che è la parola di Dio.
M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 89, 1-2 - Dómine, refúgium factus es nobis: a generatióne et progénie. Priúsqvam montes fíerent, aut formarétur terra et orbis: a saéculo et usque in saéculum tu es Deus.

Sal. 89, 1-2 - O Signore, Tu sei il nostro rifugio: di generazione in generazione. Prima che i monti fossero, o che si formasse il mondo e la terra: da tutta l'eternità e sino alla fine dei secoli, Tu sei, o Dio.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 113, 1 - In éxitu Israél de Aegypto, domus Iácob de pópulo bárbaro. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 113, 1 - Quando Israele uscì dall'Egitto, e la casa di Giacobbe dal popolo straniero. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 18, 23-35

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis parábolam hanc: Assimilatúm est regnum coelórum hómini regi, qui vóluit ratiónem

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 18, 23-35

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola: Il regno dei cieli è simile a un re che volle fare i conti con i suoi

pónere cum servis suis. Et cum coepísset ratiónem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem mília talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, iussit eum dóminus eius venúmdari, et uxórem eius, et fílios, et ómnia quae habébat, et reddi. Prócidentem autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dóminus servi illius, dimísit eum, et débitum dimísit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvs suis, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: Redde quod debes. Et prócidentem consérvus eius, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit: sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi eius quae fiébant, contristáti sunt valde: et venérunt et narravérunt dómimo suo ómnia, quae facta fúerant. Tunc, vocávit illum dóminus suus, et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimísi tibi, quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dóminus eius, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater meus coeléstis fáciat vobis, si non remisérítis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 136, 1 - Super flúmina Babylónis illic sédimus, et flévimus: dum recordarémur tui, Sion.

servi. E avendo iniziato a fare i conti, gli fu presentato uno che gli era debitore di diecimila talenti. Ma non avendo costui modo di pagare, il padrone comandò che fosse venduto lui, sua moglie, i figli e quanto aveva, e così fosse saldato il debito. Il servo, però, gettatosi ai suoi piedi, lo supplicava: Abbi pazienza con me, e ti renderò tutto. Mosso a pietà, il padrone lo liberò, condonandogli il debito. Ma il servo, partito da lí, trovò uno dei suoi compagni che gli doveva cento denari: e, presolo per la gola, lo strozzava dicendo: Pagami quello che devi. E il compagno, prostratosi ai suoi piedi, lo supplicava: Abbi pazienza con me, e ti renderò tutto. Ma quegli non volle, e lo fece mettere in prigione fino a quanto lo avesse soddisfatto. Ora, avendo gli altri compagni veduto tal fatto, se ne attristarono grandemente e andarono a riferire al padrone tutto quello che era avvenuto. Questi allora lo chiamò a sé e gli disse: Servo iniquo, io ti ho condonato tutto quel debito, perché mi hai pregato: non dovevi dunque anche tu aver pietà di un tuo compagno, come io ho avuto pietà di te? E sdegnato, il padrone lo diede in mano ai carnefici fino a quando non avesse pagato tutto il debito. Lo stesso farà con voi il Padre mio celeste, se ognuno di voi non perdona di cuore al proprio fratello.

M. - Lode a Te, o Cristo.

SECRÉTA

Coeléstem nobis praébeant haec mystéria, quaésumus, Dómine, medicínam: et vítia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum,

O Signore, Te ne preghiamo, fa che questi misteri ci siano come rimedio celeste e purífichino il nostro cuore dai suoi vizi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo